

## BAB V

### KESIMPULAN DAN SARAN

#### 5.1 Kesimpulan

Setelah melakukan analisis berbagai macam kalimat yang menggunakan verba *Afureru* dan *Koboreru* baik dari berbagai data maka dapat ditarik kesimpulan sebagai berikut:

a. Persamaan

Persamaan antara verba *Afureru* dan *Koboreru* yaitu:

- 1) sama-sama digunakan untuk menyatakan arti tumpah;
- 2) pada dasarnya kedua verba tersebut digunakan untuk menyatakan arti suatu materi, baik benda padat maupun benda cair yang keluar dari tempatnya.
- 3) Materi melakukan pergerakan dari dalam keluar.
- 4) Materi bergerak ke suatu tempat melewati suatu sekat.
- 5) Dapat dikombinasikan dengan kata *たくさん* (*takusan*) yang berarti banyak.

Hal ini dikarenakan kedua verba tersebut mengandung pengertian “pergerakan dalam jumlah besar”.

## b. Perbedaan

Perbedaan makna dan nuansa arti kedua verba adalah sebagai berikut:

**Afureru**

1) Sesuatu diisi pada tempatnya dan sebagian isinya keluar.

(1) 酒が杯に溢れる。

*Sakega sakazukini afureru.*

Sake tumpah di cangkir.

2) Penyebab keluarnya materi dikarenakan tidak ada cukup tempat lagi dalam wadah.

(1) コップにあふれるほどビールをつぐ。

*Koppuni afureru hodo biiru wo tsugu.*

Menuangkan bir ke gelas sampai akan tumpah.

(2) 大雨がふって、川があふれようとしている。

*Ooamega futte, kawaga afureruyouto shiteiru.*

Hujan besar turun dan membuat sungai meluap.

3) Dapat juga digunakan untuk menjelaskan sesuatu mengenai perasaan atau emosi yang sangat kuat atau berlebihan, akan tetapi tidak bisa digunakan untuk ekspresi fisik dari emosi/perasaan seperti air mata atau senyuman.

(1) 気力に溢れるれた人。

*Kiryokuni afureta hito.*

Orang yang penuh dengan semangat

(2) 希望にあふれる。

*Kibooni afureru*

Penuh harapan

(3) ほほえみが零れる。

*Hohoemiga koboreru\**.

Senyuman mengembang.

- 4) *Afureru* dapat digunakan untuk mendeskripsikan suasana dari suatu tempat.

会場に人が溢れる。

*Kaijouni hitoga afureru.*

Orang bergumul di tempat rapat.

- 5) Dalam konteks kalimat “*Namida ga afureru*”, *afureru* memiliki makna bahwa tumpahnya air mata disebabkan suatu hal yang berhubungan secara langsung dengan diri subjek.

悲しい知らせに彼女のめには涙があふれてきた。

*Kanashii shiraseni kanojono meniwa namidaga afuretekita.*

Mata perempuan itu menumpahkan air mata karena berita sedih.

### **Koboreru**

- 1) Sebagian atau seluruh isi dari sesuatu tumpah.

受け皿にコーヒーがこぼれている。

*Ukezarani koohiiga koboreteiru*

Kopi tumpah ke pisin/tatakan gelas.

- 2) Gonjangan, jatuh atau lubang pada wadah bisa menjadi sebab terjadinya keluar isi dari wadah tersebut.

(1) ポケットに穴があいて、小銭がこぼれてしまった。

*Pokettoni anaga aite, kozeniga koborete shimatta.*

Uang receh jatuh melalui lubang saku celana saya.

(2) ビールがこぼれないように、注意してコップについてください。

*Biiruga koborenai youni, chuishite koppuni tsuide kudasai.*

Agar bir tidak tumpah, tolong berhati-hati menuangkannya.

- 3) Dapat juga digunakan untuk mendeskripsikan ekspresi fisik dari sebuah emosi atau perasaan, seperti tertawa atau menangis.

孫の写真を見る祖父の顔に笑みが零れた。

*Magono shashin wo miru sofuno kaoni emiga koboreta.*

Wajah kakek mengembungkan senyuman ketika melihat foto cucunya.

- 4) *Koboreru* tidak digunakan untuk mendeskripsikan suasana dari suatu tempat atau keadaan emosi/perasaan yang tidak terlihat oleh mata seperti senang, kesedihan atau percaya diri.

(1) 日よう日なので、町には人が\*零れている。

*Nichiyoubi nanode, machiniwa hitoga \*koboreteiru.*

Karena hari senin, kota dipadati dengan orang.

(2) 希望に\*零れる。

*Kibooni \*koboreru.*

● Penuh harapan

- 5) Dalam konteks kalimat “*Namida ga koboreru*”, *koboreru* memiliki makna bahwa tumpahnya air mata disebabkan suatu hal yang tidak berhubungan secara langsung dengan diri subjek.

その映画はとても感動的だったので、私は涙がこぼれるのをとめることができなかった。

*Sono eiga wa totemo kandooteiki dattanode, watashi wa namidaga koboreru no wo tomeru kotoga dekinakatta.*

Film itu sangat menyentuh sehingga saya tidak bisa berhenti menumpahkan air mata.

Sedangkan perbedaan Subyek dari kedua verba tersebut, yaitu;

### Afureru

#### a. Manusia

ライブハウスは若者たちで溢れていた。

*Raibuhausuwa wakamonotachide afureteita.*

Tempat konser dipenuhi dengan anak muda.

#### b. Benda cair

(1) 酒が杯に溢れる。

*Sakega sakazukini afureru.*

Sake tumpah di cangkir.

(2) 目からなみだがあふれた。

*Me kara namida ga afureta.*

Air mata meluap dari mata.

c. Benda-benda abstrak (perasaan/emosi) ; percaya diri, harapan, kesenangan, semangat,dll.

(1) 入学試験の合格発表を待つ彼の顔は、自信にあふれていた。

*Nyuugakushikenno gookakuhappyoo wo matsu kareno kaowa, jishinni afureteita.*

Wajahnya terlihat penuh percaya diri ketika menunggu hasil ujian penerimaan sekolah.

(2) 希望にあふれる。

*Kibooni afureru*

Penuh harapan

### **Koboreru**

a. Manusia

廊下に人が居零れる。

*Roukani hitoga ikoboreru.*

Orang membludak di koridor

b. Benda padat berukuran kecil; uang, garam, beras, dll

(1) ポケットに穴があいて、小銭がこぼれてしまった。

*Pokettoni anaga aite, kozeniga koborete shimatta.*

Uang receh jatuh melalui lubang saku celana saya.

(2) 袋が破れて塩がこぼれてしまった。

*Fukuroga yaburete shioga koborete shimatta.*

Karena tasnya sobek, garam tumpah keluar.

(3) お米がこぼれないように、ふくろの口をよく結んでください。

*Okomega koborenaiyouni, fukurono kuchi wo yoku musunde kudasai.*

Agar beras tidak tumpah keluar, tolong lubang karungnya tutup dengan baik.

c. Benda cair ; kopi, bir,minyak,dll.

(1) 受け皿にコーヒーがこぼれている。

*Ukezarani koohiiga koboreteiru.*

Kopi tumpah ke pisin/tatakan gelas.

(2) ビールがこぼれないように、注意してコップについでください。

*Biiruga koborenai youni, chuishite koppuni tsuide kudasai.*

Agar bir tidak tumpah, tolong berhati-hati menuangkannya.

(3) 自動車のしたに油がこぼれている。

*Jidoushano shitani aburaga koboreteiru.*

Minyak tumpah dibawah mobil.

d. ekspresi fisik dari perasaan/emosi; senyuman, tawa, air mata,dll

(1) サーカスの動物のゆかいなしぐさを見て、思わず笑みがこぼれた。

*Saakasuno doobutsuno yukainashigusa wo mite, omowazu emiga koboreta.*

Melihat tingkah binatang sirkus membuat gembira hingga membuat tersenyum.

(2) へやの中にはわらいがこぼれていた。ほんとうにしあわせな家庭だ。

*Heyano nakaniwa waraiga koboreteita. Hontouni shiawasena kateida.*

Didalam ruangan penuh tawa. Benar-benar rumah tangga yang bahagia.

(3) その映画はとても感動的だったので、私は涙がこぼれるのをとめることができなかった。

*Sono eiga wa totemo kandooteiki dattanode, watashi wa namidaga koboreru no wo tomeru kotoga dekinakatta.*

Film itu sangat menyentuh sehingga saya tidak bisa berhenti menumpahkan air mata.

Struktur Pola Kalimat Verba *Afureru* dan *Koboreru* adalah sebagai berikut:

1. *Afureru*
  - a. ～が溢れる,
  - b. ～に溢れる。
  - c. ～は～で溢れる。

d. ～が～溢れて～がVる。

2. Koboreru

a. ～が零れる。

b. ～が零れた～。

c. ～が～に零れる。

**B. Masalah Untuk Penelitian Selanjutnya**

Saran penulis untuk penelitian selanjutnya adalah agar kedepannya penelitian terhadap makna kata khususnya sinonim terus dilakukan. Agar literature yang menyediakan penjelasan tentang makna kata bahasa Jepang dalam bahasa Indonesia menjadi semakin banyak. Hal ini diperlukan agar pembelajar bahasa Jepang di masa mendatang dapat lebih baik lagi dalam mempelajari Bahasa Jepang.

Adapun saran untuk penelitian selanjutnya yang berkaitan dengan penelitian ini yaitu agar ke depannya dilakukan penelitian gabungan verba dari *afureru* dan *koboreru* dengan verba lainnya, seperti contoh dibawah ini.

(1) 満ち溢れる。

*Michiafureru.*

(4) 吹き零れる

*Fukikoboreru*

(2) 溢れ出る。

*Afurederu.*

(5) 居零れる。

(3) 溢れ出す。

*Afuredasu.*

*Ikoboreru*



